

MEMORÁNDUM DE ENTENDIMIENTO
ENTRE
LA REPÚBLICA ARGENTINA
Y
LA REPÚBLICA DE SAN MARINO

La República Argentina y la República de San Marino, en adelante denominadas "las Partes", con el espíritu de amistad que caracteriza tradicionalmente las relaciones entre los dos Estados, tanto a nivel bilateral como en el ámbito de las Organizaciones Internacionales, y considerando que las mismas se proponen:

1. fortalecer los vínculos de amistad y cooperación en el campo bilateral e internacional;
2. reafirmar el sólido respaldo a las Naciones Unidas y el compromiso con los propósitos y principios de la Carta y sobre la base de valores compartidos renovar la disposición a trabajar mancomunadamente a fin de construir consensos multilaterales en especial mediante la cooperación política en los tres pilares de acción de las Naciones Unidas: paz y seguridad, derechos humanos y desarrollo sostenible;
3. profundizar la concertación de posiciones en favor del fortalecimiento del sistema multilateral y de una más eficaz e inclusiva arquitectura global de seguridad colectiva centrada en las Naciones Unidas;
4. colaborar activamente en vistas de la Expo Internacional de Buenos Aires 2023 que San Marino ha apoyado activamente;
5. favorecer los intercambios económicos, comerciales, culturales y turísticos;
6. mejorar el conocimiento recíproco del patrimonio turístico, histórico, gastronómico y de las respectivas tradiciones;
7. fomentar el conocimiento recíproco de las comunidades de nacionales de cada una de las Partes en el territorio de la otra Parte;
8. promover la cooperación entre las Instituciones y los Organismos competentes en el sector del turismo, de la cultura, de la educación y de los medios de comunicación.

Acuerdan lo siguiente:

Artículo 1
(Finalidades)

El presente Memorándum pretende promover, favorecer y desarrollar –en el respeto de las respectivas legislaciones nacionales vigentes– la colaboración recíproca en diferentes sectores.

Artículo 2
(Ámbitos de Colaboración)

Las Partes favorecerán la colaboración económica, comercial, cultural y turística.

A tal fin, cada una de las Partes promoverá:

- la realización de acuerdos específicos en materia turística.
- la participación de San Marino en el Exposición Internacional de Buenos Aires 2023, considerando sus particulares características y dimensiones. A tal fin, las Partes favorecerán la elaboración de un programa de conocimiento, de encuentro y de presentación de la realidad sanmarinense y de sus empresas como así también de las tradiciones históricas y turísticas en Argentina, que tendrá su momento final en la Expo de Buenos Aires 2023.
- la realización de acuerdos específicos en el campo cultural, en particular entre la Universidad de San Marino y las instituciones universitarias argentinas y entre la Radio Televisión Pública de San Marino y los medios de comunicación estatales argentinos, y con la realización de intercambios entre las respectivas instituciones culturales, escolares y académicas.
- la valorización de la experiencia histórica de la emigración sanmmarinense a la Argentina y de la integración en la vida y en el tejido económico y político de la Argentina y la actual situación con el retorno

de ciudadanos sanmarinenses/argentinos a San Marino, a través de acuerdos específicos entre el Museo del emigrante de San Marino e instituciones similares argentinas.

- la enseñanza del español y del italiano difundiendo la certificación oficial correspondiente a cada país en los ámbitos educativos primario, medio y terciario;
- la posibilidad de que cada Parte sea receptora de estudiantes de la contraparte en lo referente a cursos de formación idiomática.

Artículo 3

(Solución de Diferencias)

Las diferencias que pudieren surgir entre las Partes en relación con la implementación e interpretación del presente Memorándum de Entendimiento serán resueltas a través de consultas y negociaciones directas entre las Partes.

Artículo 4

(Entrada en Vigor)

El presente Memorándum entrará en vigor en el momento de la firma.

Artículo 5

(Duración y validez)

El presente Memorándum tendrá una duración ilimitada. Cada una de las Partes podrá denunciar el presente Memorándum en cualquier momento. La denuncia tendrá efecto seis (6) meses después de su notificación a la otra Parte. La denuncia no incidirá en la ejecución de los programas en fase de realización establecidos en el período de validez del Memorándum mismo, salvo que las Partes decidieran lo contrario.

El presente Memorándum puede ser modificado de conformidad mediante canje de notas. Las modificaciones que fueren concordadas de esta manera entrarán en vigor con las mismas modalidades previstas por el presente Memorándum.

Firmado en Buenos Aires, el 14 de febrero de 2018 en dos originales, siendo los mismos igualmente auténticos, en castellano, en italiano y en inglés. La versión en inglés hará fe en caso de controversias.

POR

LA REPÚBLICA ARGENTINA

POR

LA REPÚBLICA DE SAN MARINO



JORGE FAURIE
**MINISTRO DE RELACIONES
EXTERIORES Y CULTO**



NICOLA RENZI
**SECRETARIO DE ESTADO
DE ASUNTOS EXTERIORES**

MEMORANDUM D'INTESA
TRA
LA REPUBBLICA ARGENTINA
E
LA REPUBBLICA DI SAN MARINO

La Repubblica Argentina e la Repubblica di San Marino, di seguito denominate "le Parti", nello spirito di amicizia che tradizionalmente caratterizza le relazioni tra i due Stati, sia a livello bilaterale che nell'ambito delle Organizzazioni Internazionali, e considerato che le stesse intendono:

1. riaffermare i vincoli di amicizia e cooperazione in campo bilaterale e internazionale;
2. riaffermare il solido sostegno alle Nazioni Unite e l'impegno verso i propositi e i principi della Carta e, sulla base di valori condivisi, rinnovare la disponibilità a lavorare congiuntamente al fine di costruire consensi multilaterali in particolare attraverso la cooperazione politica nei confronti di tre pilastri di azione delle Nazioni Unite: pace sicurezza, diritti umani e sviluppo sostenibile;
3. approfondire la concertazione delle posizioni a favore del rafforzamento del sistema multilaterale e di un'architettura globale di sicurezza collettiva centrata sulle Nazioni Unite più efficace e inclusiva;
4. collaborare attivamente in vista dell'Expo Internazionale di Buenos Aires 2023 che San Marino ha attivamente sostenuto;
5. favorire gli scambi economici, commerciali, culturali e turistici;
6. migliorare la conoscenza reciproca del patrimonio turistico, storico, gastronomico e delle rispettive tradizioni;
7. favorire la conoscenza reciproca delle comunità di cittadini di ognuna delle Parti sul territorio dell'altra;
8. promuovere la cooperazione tra le Istituzioni e gli Enti competenti nel settore del turismo e della cultura e dei media;

Convengono quanto segue:

Articolo 1

(Finalità)

Il presente Memorandum intende promuovere, favorire e sviluppare – nel rispetto delle relative legislazioni nazionali vigenti – la reciproca collaborazione in vari settori.

Articolo 2

(Ambiti di Collaborazione)

Le Parti favoriranno la collaborazione economica, commerciale, culturale e turistica, a sostegno delle Istituzioni, Enti, Associazioni ed Imprese private.

A tal fine ciascuna delle Parti promuoverà:

- la realizzazione di specifici accordi specifici in materia turistica;
- la partecipazione di San Marino all'Esposizione Internazionale di Buenos Aires 2023, in considerazione delle sue particolari caratteristiche e dimensioni. A tale scopo le parti favoriranno l'elaborazione di un percorso di conoscenza, di incontro e di presentazione della realtà sammarinese e delle sue aziende nonché delle tradizioni storiche e turistiche in Argentina, che avrà il suo momento finale nell'Expo di Buenos Aires 2023;
- la realizzazione di accordi specifici in campo culturale, in particolare tra l'Università di San Marino e istituzioni universitarie argentine e tra la Radio Televisione di Stato di San Marino e i media statali argentini, e con la realizzazione di interscambi tra le rispettivi istituzioni culturali, scolastiche ed accademiche;
- la valorizzazione dell'esperienza storica dell'emigrazione sammarinese in Argentina e dell'integrazione nella vita e nel tessuto economico e politico dell'Argentina e l'attuale situazione con il rientro di cittadini sammarinesi/argentini a San Marino, attraverso accordi specifici tra il Museo dell'emigrante di San Marino ed istituzioni analoghe argentine;

- l'insegnamento dello spagnolo e dell'italiano diffondendo la relativa attestazione ufficiale in ogni Paese negli ambiti dell'istruzione elementare, media e superiore;
- la possibilità che ognuna delle Parti accolga studenti della controparte per quanto riguarda i corsi di formazione linguistica.

Articolo 3

(Soluzione delle controversie)

Le controversie che potrebbero sorgere tra le Parti in relazione all'implementazione ed interpretazione del presente Memorandum d'Intesa saranno risolte attraverso consultazioni e negoziazioni dirette tra le Parti.

Articolo 4

(Entrata in vigore)

Il presente memorandum entrerà in vigore al momento della firma.

Articolo 5

(Durata e validità)

Il presente Memorandum avrà durata illimitata. Ognuna delle Parti potrà denunciare il presente Memorandum in qualsiasi momento. La denuncia avrà effetto sei (6) mesi dopo la sua notifica all'altra Parte. La denuncia non inciderà sull'esecuzione dei programmi in corso concordati nel periodo di validità del Memorandum medesimo, salvo che le Parti decidano diversamente.

Il presente Memorandum può essere modificato consensualmente tramite scambio di note. Le modifiche così concordate entreranno in vigore con le stesse modalità previste dal memorandum.

Firmato a Buenos Aires il 14 febbraio 2018 in due originali di identico contenuto, in spagnolo, in italiano ed in inglese. La versione in lingua inglese farà fede in caso di controversie.

**PER
LA REPUBBLICA ARGENTINA**

**PER
LA REPUBBLICA DI SAN MARINO**



**JORGE FAURIE
IL MINISTRO DEGLI AFFARI
ESTERI E CULTO**



**NICOLA RENZI
IL SEGRETARIO DI STATO PER GLI
AFFARI ESTERI**

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
BETWEEN
THE ARGENTINE REPUBLIC
AND
THE REPUBLIC OF SAN MARINO

The Argentine Republic and the Republic of San Marino, hereinafter "the Parties," in the traditional spirit of friendship that characterizes the relationship between their two States, at both the bilateral and International Organization levels, and considering that the two are willing:

1. to strengthen their ties of friendship and cooperation in the bilateral and international fields;
2. to reaffirm their firm support for the United Nations and their commitment to the purposes and principles of its Charter and, based on shared values, to renew their willingness to jointly work in order to achieve multilateral consensuses, particularly through political cooperation on the three pillars of action of the United Nations: peace and security, human rights, and sustainable development;
3. to promote agreement on positions in favour of strengthening the multilateral system, as well as the creation of a more efficient and inclusive global architecture of collective security centred on the United Nations;
4. to actively cooperate with respect to the 2023 Buenos Aires International Expo, which San Marino has actively supported;
5. to strengthen economic, trade, cultural and tourism exchanges;
6. to improve reciprocal knowledge about their tourism, historical, and gastronomical heritage, as well as their respective traditions;
7. to promote reciprocal knowledge about the national communities of each Party in the territory of the other Party; and
8. to promote cooperation between relevant Institutions and Organizations in the fields of tourism, culture, education, and the media;

Have agreed as follows:

Article 1
(Purpose)

The purpose of this Memorandum is to promote, favour and develop reciprocal cooperation in various fields, in compliance with the Parties' respective applicable legislations.

Article 2
(Fields of Cooperation)

The Parties shall promote economic, trade, cultural and tourism cooperation.

To this end, each Party shall promote:

- the execution of specific agreements in the field of tourism;
- the participation of San Marino in the 2023 Buenos Aires International Expo, considering its specific characteristics and proportions. To this end, the Parties shall promote the design of a programme to learn about, meet and introduce the reality of San Marino and its companies, as well as the historical and tourism traditions of Argentina, which shall reach its final stage in the 2023 Buenos Aires Expo.
- the execution of specific agreements in the field of culture, particularly between the University of the Republic of San Marino and Argentine university institutions, as well as between the public service broadcaster of San Marino and the State-owned media of Argentina, as well as exchanges between their respective cultural, educational and academic institutions.
- the appreciation of the historical experience of Sammarinese immigrants in Argentina and their blending into Argentina's life and economic and political fabric, as well as the current situation of Sammarinese/Argentine citizens who have returned to San Marino, through specific agreements between the Museum of the Emigrant of San Marino and similar Argentine institutions.

- Spanish and Italian lessons, promoting the official language certification of each country in the fields of primary, secondary and tertiary education;
- the possibility for each Party to receive students from the other Party for language courses.

Article 3

(Settlement of disputes)

Any dispute arising between the Parties with respect to the implementation or interpretation of this Memorandum of Understanding shall be settled through direct consultation and negotiation between the Parties.

Article 4

(Entry into force)

This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

Article 5

(Term and validity)

This Memorandum shall remain in force for an indefinite period of time. Either Party may terminate this Memorandum at any time. Termination shall become effective six (6) months after it is notified to the other Party. Termination shall have no effect on programmes under way that were initiated during the term of validity of the Memorandum, except where the Parties agree otherwise.

This Memorandum may be amended by exchange of notes. Amendments agreed upon by this means shall enter into force under the same modalities set forth in this Memorandum.

Signed in Buenos Aires, on the 14th day of February 2018, in two originals in the Spanish, Italian and English languages. In case of dispute, the English version shall prevail.

FOR

THE ARGENTINE REPUBLIC

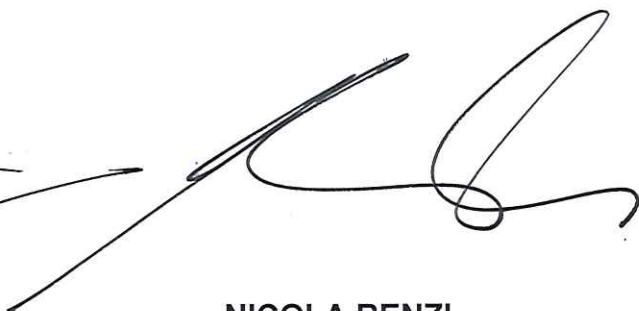
FOR

THE REPUBLIC OF SAN MARINO



JORGE FAURIE

MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS
AND WORSHIP



NICOLA RENZI

MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS